

DER GERMANISTISCHE IMPERATIV

Kritik der vernünftigen Theorie und der unvernünftigen Praxis

Kjell Johan Sæbø

1. Det germanistiske imperativ (avdeling A!):

Er soll die deutsche $f(x)$ über alles schätzen

hvor f er en funksjon fra ansatte ved GI til {Kultur, Literatur, Sprache}.¹

For $x = \text{Sæbø}$, $f(x) = \text{Sprache}$.² Also:

Er soll die deutsche Sprache über alles schätzen

2. Deklarativ parafrase:

Die deutsche Sprache ist besser als jede andere Sprache

Eneste meningsfylte tolkning:

I norsk perspektiv er tysk det beste av alle språk.

Presisering:

I forhold til norsk har tysk de beste 1) fellestrekk og 2) særtrekk.

3. Det gode fellestrekk mellom skandinavisk og tysk: V2

Nedelju nazad ja slyshala po radio peredatshu o stshast'e.

A week ago I listened to a radio program about happiness.

- * For ei veke sia eg lydde til eit program på radioen om lykke.
- * Vor einer Woche ich habe eine Sendung über das Glück gehört.

V2 er presset fra vest, øst, sør: V2 som arisk akse

¹ Fram til 1995 bare {Sprache, Literatur}, eventuelt {Grammatik, Literatur, Praktisk tysk}.

² Unntatt 1989, da han underviste i kulturelt særernne om Luther og i grunnfagsdisiplinen praktisk tysk, hvor han i mai stilte eksamensoppgaven "Seit ein paar Jahren wird eine Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten von manchen wieder für möglich gehalten – wie schätzen Sie die Aussichten ein?", som ble godkjent under sterk tvil, da kolleger syntes at emnet var oppbrukt og verdensfjernt.

4. V2s vesen (formelt aspekt): Det åpnes et felt til venstre for C – forfeltet.

C				
For ei veke sia	lydde _i		eg	t _i til ...
	(shto)	Nedelju nazad	ja	slyshala ...

5. V2s kommunikative funksjon (funksjonelt aspekt): Objekt i forfeltet = thema

strouthòn dè oudeìs élaben (Xenophon: Anabasis)

ostrich noone caught

Einen Strauß hat niemand gefangen.

En struts har ingen fanget.

6. Men – særtrekk: I tysk kan også Objekt i forfeltet = rhema. Fra Oslo Multilingual Corpus:

Deshalb regte sie an, in einer Reihe von Vorträgen die Arbeiter zu größerer Achtung gegenüber den Frauen anzuhalten. Deren Geringschätzung hielt sie für eines der größten Übel des Landes. [...] Die Parteifunktionäre lehnten ab. Wir würden uns damit selber schaden. Den Klassenkampf wollen die Arbeiter, nicht Krieg in der eigenen Familie. (ERH1)

Forakten for kvinnene, mente hun, var et av landets største onder.
[...] Partifunksjonærene avslo. Det ville bare være til skade for oss selv.
Det klassekampen trengte, var arbeidere, ikke krig i hvert enkelt hjem. (ERH1TN)

7. Det beste særtrekk tysk-norsk: Konjunktivene.

Magne Normann sa at han burde ha hatt blådressen på når han foreleste om konjunktiv.
Et par eksempler på at denne respekten var berettiget:

Wie hat er denn ausgesehen?

Das Erscheinungsbild des Mannes habe nichts ahnen lassen. Groß ist er gewesen und kräftig, von gewinnendem Äußeren. Beredt und bewandert auf vielen Gebieten. Trotzdem hätte den Männern, mit denen er Bekanntschaft schloß, bald auffallen müssen, daß etwas mit ihm nicht stimmte. (ERH1)

Hvordan så han ut?

Man kunne ikke se det på ham. Han var stor og kraftig, med et sjarmerende ytre.
Godt bevandret på en rekke områder. Likevel hadde mennene han ble kjent med straks skjønt at et eller annet ikke stemte. (ERH1TN)

Würden die Leute nur nicht so viele Kinder in die Welt setzen, sagte sie zu Juan Pardo.
Wo es doch eins oder zwei auch täten. (ERH1)

Om folk bare ikke satte så mange barn til verden, sa hun til Juan Pardo. Om det bare hadde vært noen få som gjorde det. (ERH1TN)

8. Sverre DAHL var Sæbøs kontorkamerat da begge var vitenskapelige assistenter ved GI. Han oversatte siden Willy Brandt – og lot det vel her snike seg inn en tvetydighet:

Eine Boulevardzeitung bezichtigte mich des Verrats, weil Polizei eingesetzt werde, um die Mauer zu schützen. (WBR1)

En boulevardavis anklaget meg for forræderi fordi det ble satt inn politi for å beskytte Muren. (WBR1TN)

9. Elsbeth WESSEL oversatte Christoph Hein. Problem med berichtete vs. erlebte Rede: Fikk sjefen vite at den nye kollegaen var så ny at hun ikke hadde funnet noen unnskyldning?

Während Karla sich umzog, rief ich den Alten an. Ich sagte ihm, daß ich am Nachmittag zu einer Beerdigung gehen müsse. Er erwiderte nichts. Ich war erleichtert, daß er nicht versuchte, mir zu kondolieren. Ich sagte ihm noch, daß die neue Kollegin aus der augenärztlichen Abteilung jetzt meinen Gewerkschaftsposten habe. Sie war so neu gewesen, gegen ihre Wahl in diese Funktion hatte sie keine überzeugende Ausrede gefunden. Ich sagte dem Chefarzt, sie sei jünger und hübscher. Er tat entrüstet und sprach von meinem Charme, dem er für immer verfallen sei. Dann legte er auf. (CH1)

Mens Karla skiftet, ringte jeg til sjefen min. Jeg sa at jeg måtte i en begravelse om ettermiddagen. Han svarte ikke. Jeg var lettet over at han ikke forsøkte å kondolere. Jeg fortalte ham også at min nye kollega ved øyenavdelingen hadde min stilling i fagforeningen nå. Hun var så ny at hun ikke hadde funnet noen overbevisende unnskyldning til ikke å bli valgt. Jeg sa til overlegen at hun var yngre og penere. Han lot som om han var rystet og snakket om min charme som han for godt hadde falt for. Så la han på. (CH1TN)

10. Unn BENDEKE oversatte Heinrich Böll – og unngikk behendig en tvetydighet:

Stenografie konnte sie nicht, hätte sie auch nie gelernt. (HEB1)

Stenografi kunne hun ikke, ville heller aldri ha klart å lære det. (HEB1TN) – vs.:
Stenografi kunne hun ikke, hadde heller aldri lært det.

Elsbeth Wessel turnerer et tilfelle hos Christoph Hein på en tilsvarende måte:

Ich glaube nicht, daß Henry hier außer mir jemanden kannte.
Er hätte es mir sicher gesagt. (CH1)

Jeg tror ikke at Henry kjente noen andre her enn meg.
Da hadde han sikkert fortalt meg det. (CH1TN) – vs.:
Han hadde sikkert fortalt meg det.

11. Fra konjunktiv over til et annet godt særtrekk: Kausativ.

Fra *Deutsch-Norwegischer Soldaten-Sprachführer* (Verlag Hachmeister & Thal, Leipzig):

Deutsch	Aussprache	Norwegisch
Ich will reparieren lassen	je will laa repaarehre	Jeg vil la reparere

Og fra Oslo Multilingual Corpus (Sverre Dahl – noch einmal):

Von einem, der mit am Tisch saß und dessen deutschlandpolitisches Drängen ihm mißfiel, meinte er, der sei, wie mir wohl geläufig, bei seiner letzten Rede in der Kongreßhalle "schlicht besoffen" gewesen; in Bonn hatte er den Kabinettskollegen – Ernst Lemmer – zwingen lassen, das Quartier zu wechseln und aus der Berlin-Vertretung auszuziehen. (WBR1)

Om en som satt sammen med oss ved bordet og som han ikke likte utspillene til i Tysklands-politikken, sa Adenauer at mannen hadde vært "skikkelig full" under den siste talen sin i Kongresshallen; i Bonn hadde han måttet tvinge sin regjeringskollega – Ernst Lemmer – til å skifte bolig og flytte ut av Berlin-representasjonen. (WBR1TN)

12. Konklusjon så langt: Tysk oversettes ofte feil til norsk. Dette synes å bero på en blanding av vanskelighetsgrad og undervurderingsgrad.

Vi nærmer oss en presisering av begrepet GODT FREMMEDSPRÅK:

$$\text{DEF. Bonitet (B)} = \text{undervurdering (U)} \cdot \text{vanskelighet (V)}$$

Gitt at $V(\text{tysk:norsk}) = 3$ og $U(\text{tysk:norsk}) = 3$, har vi $B(\text{tysk:norsk}) = 9$. Jfr.:

	U	V	B
(irsk:norsk)	0.5	9.0	4.5
(tysk:norsk)	3.0	3.0	9.0
(svensk:norsk)	5.0	0.9	4.5

Som en ser, gir dette målet samme verdi for tysk som for irsk og svensk tilsammen. Problemet er at fransk får samme verdi:

	U	V	B
(fransk:norsk)	1.5	6.0	9.0

Dette viser at bonitetsmålet må suppleres med et mål på den kulturen språket målbærer.

13. Kulturell og litterær (derivativ) fremmedspråksbonitet: V er nå et mål på (absolutt) verdi

	U	V	B
(tysk:norsk)	4.5	2.0	9.0
(fransk:norsk)	0.5	9.0	4.5

Resultatet svekkes av at sammenhengen mellom språket og kulturen er uklar.

14. Eventuelt må det finnes innhold som bare kan uttrykkes på det ene språket, eller som lettere kan uttrykkes på det ene språket enn på det andre. Eksempel: Eksklamative talehandlinger.

Heimatliche Natur! wie bist Du treu mir geblieben! (Hölderlin)

Wie schön hier alles aussah! (NF1TD)

Tout cela lui parut très beau. (NF1TF)

Wie anstrengend es war, freundlich zu sein! (NF1TD)

Certes, la tâche n' était pas facile. (NF1TF)

Wie schön sie war! (NF1TD)

Elle était si belle. (NF1TF)

Zum Augenblicke dürft' ich sagen: Verweile doch, du bist so schön! (Goethe)

So viele Bewegungen! (NF1TD)

Il y a tant de mouvements. (NF1TF)

Daß ein Mensch so singen konnte! (NF1TD)

Une voix de femme qui chantait d' une manière
qui ne lui parut pas être celle d'un être humain. (NF1TF)

Konklusjon: Evnen til å uttrykke inderlighet er et særdrag ved det tyske språket – særskilt i sammenlikning med fransk. I sannhet et frapperende resultat!

15. Neste side viser eksempler på en annen, like karakteristisk bruk av utropstegnet i tysk.

Konklusjon: *Die deutsche Sprache ist genauso gut wie jede andere Sprache.*

(Und die niederländische und deutsche Sprachwissenschaft ist einfach die beste!)

Richtlinien für das Verhalten im persönlichen Verkehr mit der normwegischen Bevölkerung.

Jeder Angehörige der Wehrmacht muß sich bewußt sein, daß er nicht Feindesland betritt, sondern daß die Truppe zum Schutz des Landes und zur Sicherung seiner Bewohner in Norwegen einrückt. Daher ist folgendes zu beachten:

1. Der Norweger hat ein ausgesprochenes Nationalbewußtsein. Darüber hinaus fühlt sich das normwegische Volk aufs engste verwandt mit den anderen nordischen Völkern.

Also: Alles vermeiden, was die nationale Ehre verletzen kann!

2. Der Norweger ist äußerst freiheitsliebend und selbstbewußt. Er lehnt jeden Zwang und jede Unterordnung ab. Er hat keinen Sinn für militärische Zucht und Autorität.

Also: Wenig befehlen, nicht anschreien! Das erfüllt ihn mit Widerwillen und ist wirkungslos. Sachlich aufklären und überzeugen! Humorvoller Ton erreicht am meisten. Unnötige Schärfe und Bevormundung verletzen sein Selbstgefühl.

3. Der Norweger ist in seiner Wesensart (ähnlich dem friesischen Bauern) verschlossen und zurückhaltend, langsam im Denken und Handeln, dazu aber auch mißtrauisch gegen Fremdes.

Also: Kein Hekttempo! Zeit lassen!

4. Das Haus des Norwegers ist nach altgermanischer Auffassung heilig. Gastfreundschaft wird gern geübt. Eigentum ist unverletzlich. Das Haus bleibt unverschlossen. Diebstahl ist fast unbekannt und gilt als Schande.

Also: Jeden unberechtigten Eingriff unterlassen, auch wenn Güter offen herumliegen. »Besorgen«, »Organisieren« u. dgl. gelten als Diebstahl und sind unter allen Umständen verboten.

5. Der Norweger hat kein Verständnis für den Krieg. Das Seefahrende und handeltreibende Volk hat Neigung für England. Es fürchtet Rußland. Für die Ziele des Nationalsozialismus besteht mit geringen Ausnahmen kein Verständnis.

Also: Politische Auseinandersetzungen vermeiden!

6. Der Norweger liebt ein häusliches, behagliches Dasein. Er ist zu gewinnen durch Freundlichkeit, durch kleine Aufmerksamkeiten und Anerkennung seiner Person.

Also: Kein aufdringliches Verhalten, besonders gegenüber Frauen!

7. Die deutsche Sprache wird fast überall verstanden. Voraussetzung: Langsam und deutlich sprechen!